<u>J.B. Zaleski, Młodo zaswatana, op. 19 nr 1</u>
poezja: J.B. Zaleski

ʧyʃ ja na polu ńie kalina

Czyż ja na polu nie kalina?
if I am on the field not a viburnum

ʧyʃ ja na polu ńie jedyna

Czyż ja na polu nie jedyna?
if I am on the field not the only one

ʧemuʃ mńi tak v moje rano

Czemuż mnie tak w moje rano,
why me so much at my early days

(why I was broken this way while still in buds, at my early days)

f pontʃkax jeʃʧe powamano

W pączkach jeszcze połamano?
in buds still had been broken

ńiedolaʃ moja

Niedolaż moja!
misery mine

moja ńiedola

Moja niedola!
my misery

ʧyʃ ja u oja ńie dʑiećina

Czyż ja u ojca nie dziecina?
if I am at (my) father's not a child

ʧyʃ ja u ojtsa ńie jedyna

Czyż ja u ojca nie jedyna?
if I am at (my) father's not the only one

ʧemuʃ ʧemu v moje rano

Czemuż, czemu w moje rano,
why why at my early days

cawy śfjat mi zavjãzano

Cały świat mi zawiązano?
the whole world for me has been tied (tied by the marriage)

ńiedolaʃ moja

Niedolaż moja!
misery mine

moja ńiedola

Moja niedola!
my misery

vyjde ja ʧasem poza vrota

Wyjdę ja czasem poza wrota,
I will go out I sometimes behind the gate

xodze o brodze jak śierota

Chodzę, o! brodzę jak sierota;
I walk o I wade like an orphan

miwa druʃka mnie z daleka

Miła drużka mnie z daleka,
dear friend me from afar

zajʒy ledvo I ućieka

Zajrzy ledwo – i ucieka:
will peek scarcely and is running away

ńiedolaʃ moja

Niedolaż moja!
misery mine

moja ńiedola

Moja niedola!
my misery

xodze o brodze zafʃe wzava

Chodzę, o! brodzę zawsze łzawa;
I walk o I wade always in tears

ʃumi dombrova i rasova

Szumi dąbrowa i Rasowa;
is humming the oakwood and Rasowa

rypka buja f sfojej vodzie

Rybka buja w swojej wodzie,
a fish is swinging in her water

buja ptaʃek na sfobodzie

Buja ptaszek na swobodzie:
is swinging a bird at wild

ńiedolaʃ moja

Niedolaż moja!
misery mine

moja ńiedola

Moja niedola!
my misery

sen sen to luby to sie śńiwo

Sen – sen to luby! To się śniło.
a dream a dream is that beloved it has been dreamt of

f sertsu znuf smutno i ńiemiwo

W sercu znów smutno – i niemiło;
in heart (is) again sad and not nice

rybowufka rybke mwodã

Rybołówka, rybkę młodą,
osprey the fish young

rozwãʧywa oto z vodã

Rozłączyła oto z wodą.
has parted here with the water

ńiedolaʃ moja

Niedolaż moja!
misery mine

moja ńiedola

Moja niedola!
my misery